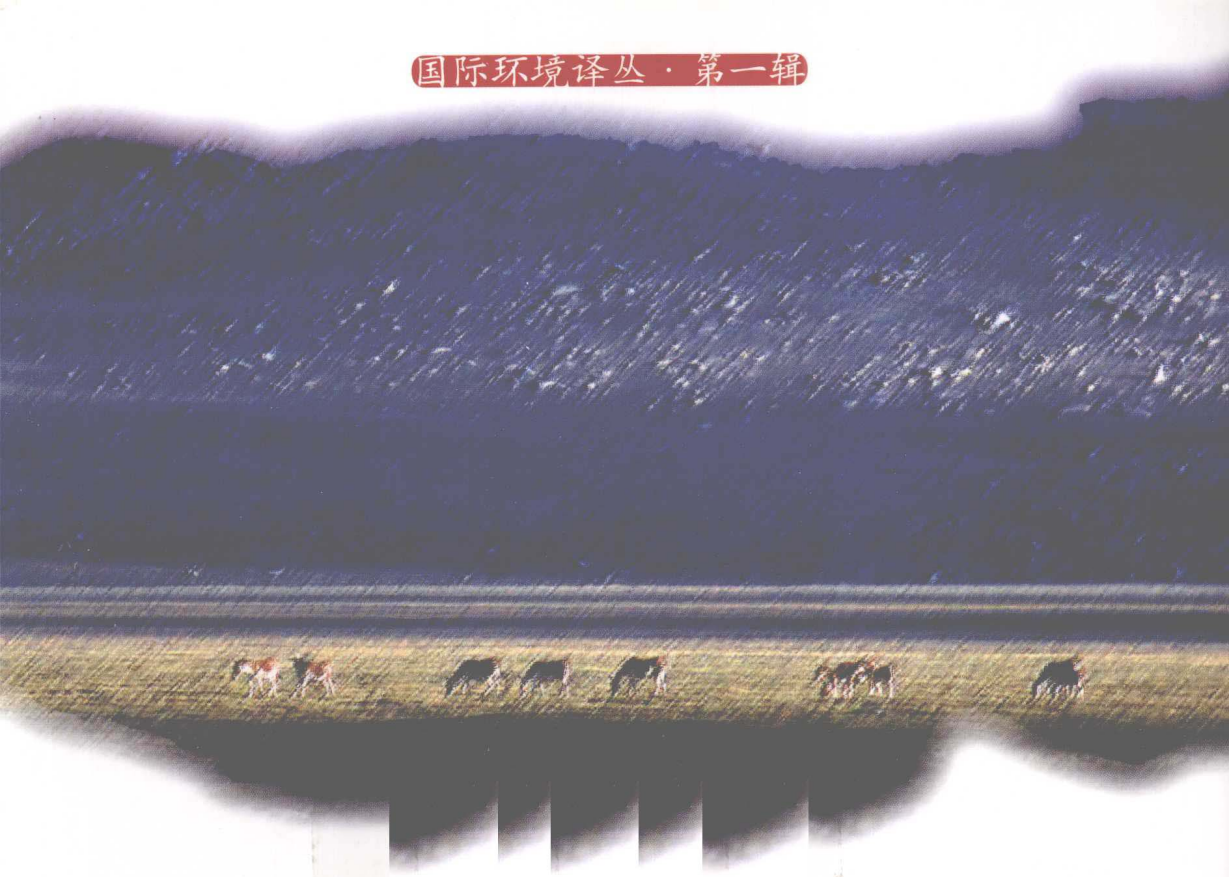


国际环境译丛·第一辑



消逝中的荒野

——中国西部野生动物保护

【美】理查德 B. 哈里斯 著
张颖溢 编译

WILDLIFE CONSERVATION IN CHINA
Preserving the Habitat of China's Wild West

中国环境科学出版社

中国野生生物保护

消逝中的荒野

——中国西部野生生物保护

作者：[美] 詹姆斯·H. 马蒂斯
译者：[中] 王明

WILDLIFE AND ECOSYSTEMS OF THE WEST
Conserving the Heritage of a Vanishing World

中国环境出版社

国际环境译丛·第一辑

消逝中的荒野

——中国西部野生动物保护

【美】理查德 B. 哈里斯 著

张颖溢 编译

中国环境科学出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

消逝中的荒野: 中国西部野生动物保护/ (美) 哈里斯著;
张颖溢编译. —北京: 中国环境科学出版社, 2009.9

书名原文: Wildlife Conservation in China: Preserving the
Habitat of China's Wild West

ISBN 978-7-5111-0079-5

I. 消… II. ①哈…②张… III. 野生动物—保护—研
究—中国 IV. S863

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 199894 号

版权登记号 图字: 01-2010-1263 号

Wildlife Conservation in China: Preserving the Habitat of
China's Wild West

Copyright©2008 by M.E.Sharpe, Inc.

丛书总策划: 刘友宾

第一辑策划: 马琦杰 周 煜

责任编辑 丁 枚 陈雪云

责任校对 尹 芳

封面设计 龙文视觉

出版发行 中国环境科学出版社
(100062 北京崇文区广渠门内大街 16 号)

网 址: <http://www.cesp.com.cn>

联系电话: 010-67112765 (总编室)

发行热线: 010-67125803

印 刷 北京中科印刷有限公司

经 销 各地新华书店

版 次 2010 年 3 月第 1 版

印 次 2010 年 3 月第 1 次印刷

开 本 787×960 1/16

印 张 18.5 插页 16

字 数 315 千字

定 价 39.00 元

【版权所有。未经许可请勿翻印、转载, 侵权必究】

如有缺页、破损、倒装等印装质量问题, 请寄回本社更换

出版前言

人类只有一个地球。随着科技的发展与人类改造自然能力的增强，人类面临的全球环境问题也越来越突出，越来越错综复杂。目前，诸如气候变化、环境污染、生态退化和生物多样性破坏等主要环境问题，都对人类的生存和发展构成严峻而不容回避的威胁。

党和政府高度重视环境保护工作。近年来，环保事业在经济和社会可持续发展中的战略地位逐步提升，我国在污染防治、生态建设和保护、环保基础能力提升和环境经济政策完善等方面取得了举世瞩目的成就，为推动科学发展、促进社会和谐发挥了积极作用。但是，我国环境保护同样面临着严峻的形势，很多长期积累的环境矛盾尚未解决，新的环境问题又不断出现，人民群众改善环境质量的呼声日益高涨。

环境问题无国界。在全球化的今天，思考和解决中国的环境问题，必须有开阔的国际视野，必须广泛借鉴国际社会的先进理念和有益经验。携手保护地球家园，以开放的姿态不断深化和加强国际环境合作，一直是我国环境保护工作的重要方面。

环境图书出版是我国环保事业的重要组成部分，对于促进国际环保交流与合作，传播环保理念与知识具有重要而独特的作用。作为国内唯一一家专业的环境科学出版社，引进国外优秀环境图书是我们义不容辞的光荣使命。从2009年开始，中国环境科学出版社明确提出将国外环境图书作为一条新的、重要的产品线，推出“国际环境译丛”系列图书，加大引进国外优秀环境图书的力度，借鉴国际社会有益的环境理念与实践，以期为推进中国环保事业的发展略尽绵薄之力。

呈献在您面前的这本书，就是“国际环境译丛”第一辑中的一种。“国际环境译丛”第一辑包括《瘟疫与人》、《土地的变迁》、《乡村推土机》、《消逝中的荒野》、《哥伦布大交换》和《荒野与美国精神》等6种图书。这一辑译丛着眼于各国环境保护理论和实践领域的新成果，特别注重引介一些前沿性、边缘性和综合性环境学科的新成就。因时间仓促，本辑图书可能还有不少不如人意之处，我们真诚希望广大读者提出宝贵的意见和建议，使我们不断改进，努力把“国际环境译丛”打造成一条具有广泛影响的产品线。

今后，中国环境科学出版社将继续深化产品创新，努力引进出版更多的国外优秀环保图书，扩大国外环境图书的市场覆盖面，为普及环保知识、传播生态文明发挥更大作用，做出更大贡献。

序

当 20 世纪 80 年代中国开启国门的时候，呈现在国外生物学家们面前的是一个如此广袤而美丽的国度，从热带雨林到寒带高原，辽阔的土地上栖息着极为丰富多样的野生动植物。那时能和中国的同行们一起开展物种的野外研究和保护，是那样令人着迷、那样激动人心、那么富于挑战，尤其是如下面很快就会提到的，当东西方对自然的理解产生分歧的时候。我就是在那时参与了大熊猫的研究，并且在多年后的今天，仍在这里合作开展野生动物的项目。

然而，直到 20 世纪 80 年代才结束的十几年的社会动荡，使得当时中国的野生动植物种群大量消失，栖息地大面积退化，仅有的几个保护区也名存实亡，生态研究几乎停滞不前了。仿佛是为了弥补蹉跎的岁月，各级政府部门在 1980 年之后建立了许多保护区，使得保护区数量从大概 12 个一下子增加到了今天的 2 000 多个，其总面积也占到了中国国土面积的 15%。现在正有一批受过良好教育的中国野外生物学家在开展各类调查和研究。新出现的本土非政府保护组织也在积极促进各类环境问题的改善。1988 年中国还颁布了第一部《野生动物保护法》。许多老百姓也平生第一次，可以自由畅游于山林，怡情于自然，领略并珍视其内在的、固有的美。我发现在过去的 25 年里，中国在保护行动和态度上的转变不仅引人瞩目，而且发人深省，它向世人展示着短短数年一个国家所能取得的成就。

当然在自然保护上，中国人几千年来形成的传统观念和标准，并不一定和西方相符。正如本书的作者理查德 B. 哈里斯 (Richard B. Harris) 基于其在中国西部多年的野外工作经验所指出的，要做保护必先理解其文化。在中国，更多的人倾向于实用地看待自然，无论是用做传统中草药还是作为对外国人开

放的娱乐性狩猎场所，自然之存在就是要加以利用。西方保护地的概念并不那么适用于中国这样一个人口大国，在这里社区已占用了大部分的土地，甚至拥有保护区里面的土地，并且利用一切可以获得的资源。针对特定地区的实用灵活的野生动物管理制度尚不存在，因为一切打猎都被禁止了，即使是为了生存而猎取一些数量充裕的动物也不行，当地人因此对保护区逐渐疏远并产生了敌对情绪。正如作者在文中所指出的，在自然资源的管理上，要么开发利用、要么完全禁止，没有任何中间地带。由此可见，中国的自然保护在规章制度、法律、目标和观念上显然还需要进一步改进以适应中国国情。而且更为重要的是，要想协调好保护与发展之间的矛盾，无论在城市还是乡村，都要让公众更多地参与到自然资源管理决策中去。本书清晰地阐述了从草场的放牧政策到野生动物的消费中存在的各种管理问题，并提出了颇有见地的缓解这些冲突的方案。

自然保护和文化都不是静止不前的，而随时会因条件、知识和观点的改变而变化，有时变化得非常迅速。在中国辽阔的西部，还生存着独特的大型哺乳动物群落——不断迁徙的藏羚羊、大角的盘羊、野牦牛、白唇鹿、四种瞪羚、雪豹以及其他许多物种。在西部以及中国的其他地方，野生动物及其栖息地，无论是作为资源还是自然遗产，其可持续管理都同样面临着挑战和机遇。我相信成功指日可待。

乔治·夏勒

国际野生生物保护学会（WCS）

中文版前言

这本书是过去 20 年里我在中国工作时的经验积累，原本是用英文写的，针对的是国际上的读者群。我写作的最初目的是想让那些对保护感兴趣的读者，了解中国西部野生动物保护所面临的特有问题和机遇。因为我去过的地方西方人几乎都没有到过（或许根本就没听说过），而且我花了许多时间来了解那里的野生动物保护所面临的问题，所以我相信我所了解的和思考的值得拿出来与读者分享。

当我在写这本书的时候，许多中国友人都鼓励我将此书在中国出版。实际上，这也恰是我的夙愿。但我明白我得先用母语来写这本书，由于我还达不到用中文写作的水平，所以得先用英文写，完成之后，再集中考虑翻译的事情，用汉语同中国人分享我的看法。

在书中我有时有意把中国西部的野生动物保护同北美西部（也就是美国和加拿大的西部）进行比较。我的部分意图是让西方读者更容易理解中国的西部，而在中文版里，让中国读者了解一些北美西部的情况也有好处。无论哪种情况，我本意都不是想说明北美的就是对的，中国的就是错的。我的确认为中国必须发展自己独特的野生动物保护体系，虽然可以借鉴一点西方的经验，但也必须符合中国西部的历史、文化、经济和政治现实。人们往往能在同其他体系的比较中对自身的体系有更深入的理解。因此，在谈到中国西部的时候，思考一下其他地区和其他的野生动物保护体系也并不是毫无裨益的。

这本书并不是简单地罗列事实。书中阐述了我的个人观点：尽管政府已制定了相关的政策并采取了保护行动，但中国西部野生动物的未来依然不容乐观。爱之愈深，责之愈切，这也是西方人的特性。我热切地希望这些批评能被看做是（其本质上也的确是）一个真诚的朋友的诤言。在美国，我们把那些真正关心自己行为，并愿意和自己分享其担忧的人看成是自己最好的朋友。如果

我不是或者不认为自己热爱中国，我也不敢在这里建议如何才能更好地管理和保护野生动物。

尽管在过去 20 年里我努力地去了解中国，但我依然是一个美国人。毫无疑问，在尝试了解中国西部及其野生动物的过程中，错误在所难免，为此我事先致以歉意，望读者宽宥。我仍然希望，阅读此书，了解一个在中国西部花了大量时间的外国野生动物学家的观点，也许会对你的思考和行动有所帮助。

英文版前言

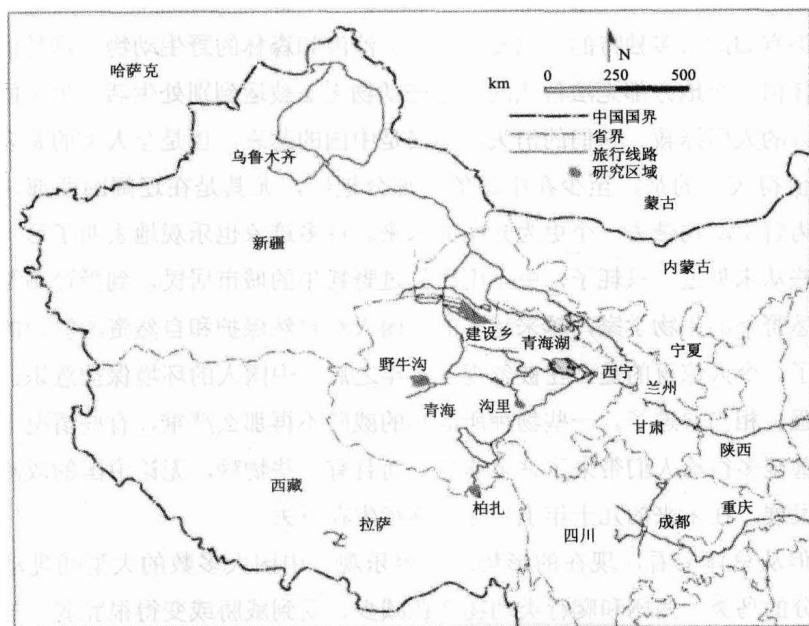
现如今，在中国人希望传承给子孙后代的所有自然和文化遗产中，没有一样像其独特多样的野生动物那样正遭受着最严重的威胁。迈入 21 世纪，中国人在如何对待与其共存于这片特殊土地上的野生动物这个问题上，正面临着一些重大的抉择。与过去所经历的许多变化不同，野生动物一旦灭绝——若真如此，荒野必然消失——将永远无法挽回。在历史上，中国时而兴盛强大，时而羸弱臣服；封建王朝发展到了巅峰，不料竟会被其他有希望的改革所颠覆。中国时而在忍受外敌入侵的屈辱，时而又在对外输出商品、人口和文化。但是，中国拥有如此众多独特的、出没于平原、沙漠和森林的野生动物，这是世界上其他任何一个地方都无法替代的。这些动物无法被运到别处生活，也不能被其他地方的人所拯救。它们的消失将不仅是中国的悲哀，也是全人类的悲哀。

值得庆幸的是，至少在中国的大部分地区，尤其是在辽阔的西部，尚有机会为野生动物带去一个更为光明的未来。许多迹象也乐观地表明了这一点。从那些从未见过一只耗子，更不用说见过野牦牛的城市居民，到受过高等教育并熟悉野外的生物学家，越来越多的中国人对自然保护和自然资源管理的要求更高了。令人惊讶的是，在被忽视了多年之后，中国人的环境保护意识已变得相当强、相当普遍了。一些物种所面临的威胁不再那么严重，有些情况下，其数量甚至多得给人们带来了许多麻烦。而且有一些物种，无论中国的政治经济怎么发展，在未来的几十年里一定会继续生存下去。

但从总体上看，现在的形势还不乐观。中国大多数的大型哺乳动物、大部分的鸟类、两栖和爬行类动物都在减少、受到威胁或变得很脆弱。与世界上其他地方一样，这里的人们常错误地把这归咎于栖息地破坏、偷猎、人口增加、污染以及保护资金的不足。但是，正如我在书中所阐述的，中国的文化、历史和政治，也在以一种独特的方式影响着野生动物的保护，使人们需要去面

对更多的困难和挑战。

在西方，一个普遍的误解是，如果哪天中国的野生动物都没了，那一定是被他们吃光了。的确，中国文化对野味的兴趣和嗜好，以及更为独特的将许多物种的成分入药治病的习俗是惊人的，这也是中国野生动物保护所处的现实背景。中国人对野生动物产品的需求，不仅危及其本土物种，而且还影响到了其他那些试图保护其物种，但却不得不承受中国人喜好的国家（一个最过分的例子可能就是，印度采取了一套虽不总是成功但却非常严格的措施来保护其濒危动物，可是，他们仍可能要面临老虎的灭绝，这其中至少有部分原因是中国人对虎骨的需求）。在某个城市的街巷里发现正在出售的野生动物制品也许相对容易，但是要去其野外原产地却很难——去那里探险的就更少了。在大众传媒上，人们看到最多的场景是拥挤的大街上野生动物的尸体或制品，要是抛售的人不知道城里人在努力避免吞噬这些在遥远的乡下已必定为数不多、濒临灭绝的动物的话，那么他们的行为往往就被原谅了。



注：图中的实线显示了在 1988—2006 年我到过的地方，阴影部分是我开展大量研究的区域。

中国的西部

我不想轻视这些现象，因为这是事实。然而我想说，中国人对野生动物的消费并非问题的真正根源。实际上，中国的野生动物管理体系，未来若能采用某些理念，那么野生动物产品的消费在某些情况下甚至可能是有益的（即使会有好也有坏）。其实，我认为问题的真正根源在于：中国由于自身的原因，还未能意识到荒野本身的价值，因此也就没能调动整个社会，把这种世界公认的价值转化成保护的原动力。换句话说，中国现在缺乏有效的野生动物保护，是因为还没有意识到野生动物实际上是什么，而保护又意味着什么。

简而言之，中国野生动物保护的根本问题不在于栖息地破坏，也不是过度利用。这两种现象虽然是造成大多数野生动物种群衰退的原因，但并不是根源，而只是表象。更深层次的原因在于，没有把野生动物当成一种对当地社区具有潜在好处的社会公共财富来加以认识、珍视和管理，而只是通过对个人行为进行社会性的强行压制来维持野生动物的生存。不解决其根源而只处理栖息地破坏和过度利用，其实是治标不治本。本书的目的就是想探讨这些问题，并且提出与现有政策不同的一些建议。

有证据表明中国正在经历着人类历史上任何一个地方都从未有过的迅速深远的变革。而且，关于中国野生动物的信息——我认为可靠到足以进行报道和重复的信息——非常少。于是，在野生动物研究领域，缺乏高质量的科研工作（通常这只是指能从现有研究中获得的可靠信息非常有限）就成了本书的主要议题之一。而从事野生动物保护和管理体系研究的学者，较之其他环境领域的学者，也常处于不利的地位。因为在中国的环境研究领域，研究者们可能会对环境治理的各种理论及方法的重要性意见不一，但他们却往往容易在治理结果成功与否上达成一致意见。而在野生动物保护和管理上，却很难明确判断我们的工作最终是成功还是失败，尽管我们都同意如何才算成功。另外在中国，不实的报道俯拾皆是，有的甚至是谣传，听到的并不一定就是正确的、及时的，前后获得的信息不一致也是常有之事。

这本书的核心内容源自于 1988 年以来我在中国所参与的野外研究工作。但是，与任何值得了解的事物一样，要想让核心内容有实际意义，必须核实相关的背景信息。因此，对于专业知识以外的内容，我通过与相关领域的专家进行对话和交流，以及在中国期间进行相关的阅读和一般的观察来进行核实和确认。1985 年我第一次到达中国时还只是一名游客，根本没想到在之后的 20 年

里，我会再在中国待 4 年。期间我超过 30 次造访中国，总共花了大概 4 年的时间开展工作，这其中绝大部分时间都是在中国西部度过的。

本书涉及的内容很广，在理解上兴许有一定的难度。我希望本书能带给读者更多的信息，并能就相关的问题、局限性以及潜在的、新的解决方法抛砖引玉以激发更多的讨论，并希望这能给中国西部那些独一无二、无可替代的野生动物之保护贡献一点绵薄之力。

目 录

第一章 引言	1
大熊猫分布区再往西	2
西部的野生动物	4
艰巨的保护任务	5
中国野生动物保护制度简述	8
个人的观点	11
第二章 荒凉的西部：命里注定的地理条件	17
这真的就是中国的“西部”？	17
变化中的西部	19
西部草原已退化到什么地步？	30
放牧压力和当地生计	41
西部大开发	48
第三章 中国的野生动物观念	63
“儒家的乐观态度”与“团结”的问题	63
第四章 动物：野生、圈养与驯养	69
差别：清晰与模糊	71
中国的圈养繁殖	73
为何要养殖野生动物？	77
颇具争议的两个物种：麝与熊	80

第五章 中国的法律制度和野生动物	91
中国和西方国家法律的不同含义与功能	91
1988 年的野生动物保护法	95
1988 年野生动物保护法是否体现了观念上的进步?	102
法律是否构建了整个野生动物保护体系?	103
第六章 自然保护区体系：无法实现自然资源的综合管理	108
野牛沟：一个发人深省的故事	108
纸上保护区：统计与法规	115
西部保护区的实际情况	120
第七章 物种的故事	127
麝：利用和滥用	128
普氏原羚：才出龙潭，又入虎穴	133
盘羊：价值不菲、珍贵且敏感	139
藏羚羊：全球化的致命一击	148
鼠兔和鼢鼠：原因还是结果?	153
驯养动物取代野生祖先	159
大型食肉动物：身陷冲突的漩涡	169
生活得好还是生活得太好?	173
第八章 战利品狩猎：浪费掉的机会	196
猎杀如何能拯救野生动物	198
生物学	200
客观现实	205
作为保护项目的中国狩猎场	216
丧失的机遇	217
第九章 中国的野生动物学	225
是什么令野生动物研究如此困难（却又令人着迷）	226
中国野生动物学面临的文化挑战	228
中国野生动物学面临的制度挑战	240

野生动物学为何重要?	242
第十章 中国西部野生动物的未来	246
探寻中国西部野生动物保护的新模式	248
通过“与魔鬼讨价还价”来联系人与野生动物	249
在土地管理中考虑野生动物	261
总结性的思考	266
参考文献	272
致 谢	279